

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## rAra sItA ramaNI-hindOLavasanta

In the kRti 'rAra sItA ramaNI' – rAga hindOLa vasanta, SrI tyAgarAja sings praises of the Lord.

P       <sup>1</sup>rAra sItA ramaNI manOhara  
  
A       nIraja nayana oka  
         <sup>2</sup>mudd(I)ra dhIra mungala (rAra)  
  
C1       bangAru valvalu nE bAguga kaTTeda mari  
         SRngArinci sEva jEsi kaugiTa jErceDa (rAra)  
  
C2       sAreku nuduTanu kastUri tilakamu peTTeda  
         sAramaina <sup>3</sup>muktA hAramula diddeda (rAra)  
  
C3       <sup>4</sup>yOgamu <sup>5</sup>nIpai(y)anu rAgamu pADeda  
         vErE gati evaru SrI tyAgarAja vinuta (rAra)

Gist

O Captivator of the heart of charming sItA! O Lotus Eyed! O Brave One!  
O Lord praised by this tyAgarAja!  
Please come before me.  
Give me a kiss.  
I shall dress You up well with golden garments; I shall apply auspicious  
mark - made of musk - on Your forehead; I shall bedeck You with nice pearl  
necklaces.  
After bedecking and rendering service, I shall embrace You.  
I shall sing song that 'my mind is fixed on You'.  
You are my sole refuge.

Word-by-word Meaning

P       O Captivator (hara) of the heart (manas) (literally mind) (manOhara) of  
charming (ramaNI) sItA! Please come (rAra).

A O Lotus (nIraja) Eyed (nayana)! O Brave One (dhIra)! Give (Ira) me a (oka) kiss (muddu) (muddIra)!

O Captivator of the heart of charming sItA! please come before (mungala) me.

C1 I (nE) shall dress up (kaTTeda) (literally tie) You well (bAguga) with golden (bangAru) garments (valvalu); further (mari), after bedecking (SRngArinci) and rendering (jEsi) service (sEva), I shall embrace (kaugiTa jErceDa) You;  
O Captivator of the heart of charming sItA! Please come.

C2 Often (sAreku), I shall apply (peTTeda) auspicious mark (tilakamu) made of musk (kastUri) on Your forehead (nuduTanu); and I shall bedeck (didedda) You with nice (sAramaina) pearl (muktA) necklaces (hAramula);  
O Captivator of the heart of charming sItA! Please come.

C3 I shall sing (pADeda) song (rAgamu) (literally tune) that (anu) 'my mind is fixed (yOgamu) on You' (nIpai) (nIpaiyanu);  
O Lord praised (vinuta) by this tyAgarAja! who (evaru) else (vErE) is my refuge (gati)?  
O Captivator of the heart of charming sItA! Please come.

Notes –

Variations

<sup>1</sup> – rAra –rArA : The appropriate form is 'rArA'; however, if we take into account anupallavi, where it is given as 'nIraja', 'rAra' might have been used in keeping with rules of prAsa and anuprAsa.

<sup>2</sup> – muddIra – The appropriate form is 'muddIrA'.

<sup>3</sup> – muktA hAramula diddeda –muktA hAramulanika diddeda : 'ika' (muktA hAramulanika diddeda) does not seem appropriate.

<sup>5</sup> – nIpaiyanurAgamu pADeda –nIpaiyanurAgamu kAni

References –

Comments -

<sup>4</sup> – yOgamu – In some books, this has been translated as 'fortune'; in other books, this has been translated as 'mind fixed'; The meaning 'mind fixed' seems appropriate.

<sup>5</sup> – anurAgamu – Assuming 'pADeda' is the correct word, 'anurAgamu' should be split as two words 'anu+rAgamu'. 'anurAgamu' as a single word, does not make any sense in the context. However, if 'kAni' (anurAgamu kAni) is correct, then 'anurAgamu' may be taken as a single word and translated as 'deep love'.

## Devanagari

प. रार सीता रमणी मनो-हर

अ. नीरज नयन ओक

मु(द्दी)र धीर मुङ्गल (रा)

च1. बङ्गारु वल्वलु ने बागुग कट्टेद मरि

शृङ्गारिञ्चि सेव जेसि कौगिट जेर्चेद (रा)

च2. सारेकु नुदुटनु कस्तूरि तिलकमु पेड्डेद  
सारमैन मुक्ता हारमुल दिद्वेद (रा)

च3. योगमु नीपै(य)नु रागमु पाडेद  
वेरे गति एवरु श्री त्यागराज विनुत (रा)

### English with Special Characters

pa. rāra sītā ramaṇī manō-hara

a. nīraja nayana oka

mu(ddī)ra dhīra muṅgala (rā)

ca1. baṅgāru valvalu nē bāguga kaṭṭeda mari

śṛṅgāriṅci sēva jēsi kaugiṭa jērceda (rā)

ca2. sāreku nuduṭanu kastūri tilakamu peṭṭeda

sāramaina muktā hāramula diddeda (rā)

ca3. yōgamu nīpai(ya)nu rāgamu pāḍeda

vērē gati evaru śrī tyāgarāja vinuta (rā)

### Telugu

ప. రార సీతా రమణీ మనో-హర

అ. నీరజ నయన ఒక

ము(ద్దీ)ర ధీర ముగ్గల (రా)

చ1. బంగారు వల్వలు నే బాగుగ కట్టెద మరి

శృంగారిఁజ్చి సేవ జేసి కౌగిట జేర్చెద (రా)

చ2. సారెకు నుదుటను కస్తూరి తిలకము పెట్టెద

సారమైన ముక్తా హారముల దిద్దెద (రా)

చ3. యోగము నీపై(య)ను రాగము పాడెద

వేరే గతి ఎవరు శ్రీ త్యాగరాజ వినుత (రా)

### Tamil

ప. రార సీతా రమణీ మనోహర

అ. నీరజ నయన ఒక

முத்(தீ)ர தீ<sup>4</sup>ர முங்க<sup>3</sup>ల (ரார)

ச1. பங்கா<sup>3</sup>ரு வல்வలు நே பா<sup>3</sup>கு<sup>3</sup>க் கட்டெத்<sup>3</sup> மரி

ஸ்ருங்கா<sup>3</sup>ரிஞ்சி ஸேவ ஜேஸி கெளகி<sup>3</sup>ட ஜேர்செத்<sup>3</sup> (ரார)

- ச2. ஸாரெகு நுது<sup>3</sup>டனு கஸ்தூரி திலகமு பெட்டெத்<sup>3</sup>  
ஸாரமைன முக்தா ஹாரமுல தி<sup>3</sup>த்<sup>3</sup>தெ<sup>3</sup>த்<sup>3</sup> (ரார)  
ச3. யோக<sup>3</sup>மு நீபை(ய)னு ராக<sup>3</sup>மு பாடெ<sup>3</sup>த்<sup>3</sup>  
வேரே க<sup>3</sup>தி எவரு ஸ்ரீ த்யாக<sup>3</sup>ராஜ வினுத (ரார)

வாராய், அழகி சீதையின் மனம் கவர்ந்தோனே!

கமலக்கண்ணா! ஓர் முத்தம் தாராய், தீரனே! எதிரில்  
வாராய், அழகி சீதையின் மனம் கவர்ந்தோனே!

1. பொன்னாடைகளை (உனக்கு) நான் நன்கு கட்டுவேன்; மேலும்,  
சிங்காரித்து, சேவை செய்துன்னை மார்போடணைப்பேன்;  
வாராய், அழகி சீதையின் மனம் கவர்ந்தோனே!
2. எப்போதும் (உனது) நெற்றியில் கத்தூரிப் பொட்டிடுவேன்;  
சிறந்த முத்து மாலையையணிவிப்பேன்;  
வாராய், அழகி சீதையின் மனம் கவர்ந்தோனே!
3. 'சிந்தனை உந்தன் மீது' என ராகம் பாடுவேன்;  
வேறு புகல் எவருளர்? தியாகராசனால் போற்றப்பெற்றோனே!  
வாராய், அழகி சீதையின் மனம் கவர்ந்தோனே!

கத்தூரி - புனுகு

## Kannada

ಪ. ರಾರ ಸೀತಾ ರಮಣೀ ಮನೋ-ಹರ

ಅ. ನೀರಜ ನಯನ ಒಕೆ

ಮು(ದ್ದೀ)ರ ಧೀರ ಮುಖಲ (ರಾ)

ಚ೧. ಬಜ್ಜಾರು ವಲ್ಲು ನೇ ಬಾಗುಗ ಕಟ್ಟಿದ ಮರಿ

ಶೃಜ್ಞಾರಿಞ್ಞ ಸೇವ ಜೇಸಿ ಕೌಗಿಟ ಜೇರೈದ (ರಾ)

ಚ೨. ಸಾರಿಕು ನುದುಟನು ಕಸ್ತೂರಿ ತಿಲಕಮು ಪೆಟ್ಟಿದ

ಸಾರಮೈನ ಮುಕ್ತಾ ಹಾರಮುಲ ದಿದ್ದಿದ (ರಾ)

ಚ೩. ಯೋಗಮು ನೀಪೈ(ಯ)ನು ರಾಗಮು ಪಾಡಿದ

ವೇರೇ ಗತಿ ಎವರು ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ರಾ)

## Malayalam

പ. രാര സീതാ രമണീ മനോ-ഹര

അ. നീരജ നയന ഒക

മു(ദ്ദീ)ര ധീര മുഖ്ഗല (രാ)

- ച1. ബന്ധുവായ വലിയ നേ ബാഗുഗ കട്ടെ മരി  
ശൃംഗാരത്തിന് സേവ ജേസി കൗഗിട ജേർച്ചെ (രാ)  
ച2. സാരെക്കു നുടുട്ടനു കസ്തുരി തിലകമു പെട്ടെ  
സാരമൈന മുക്താ ഹാരമുല ദിദേദ (രാ)  
ച3. യോഗമു നീപൈ(യ)നു രാഗമു പാദേദ  
വേരേ ഗതി എവരു ശ്രീ ത്യാഗരാജ വിനൂത (രാ)

### Assamese

- പ. ബാർ സീതാ ബമനീ മനോ-ഹർ  
അ. നീർജ നയന ഓക  
മു(മു)ർ ദീർ മുസ്സ (രാ)  
ച1. ബാർ വല്ലു നെ വാഗുഗ കട്ടേദ മരി  
ശൃംഗാരത്തിന് സേർ ജേസി കോഗിട ജേർച്ചെ (രാ)  
ച2. സാരെക്കു നുടുട്ടനു കസ്തുരി തിലകമു പെട്ടേദ  
സാർമൈന മുക്താ ഹാർമുല ദിദേദ (രാ)  
ച3. യോഗമു നീപൈ(യ)നു രാഗമു പാദേദ  
വേർ ഗതി എർ ശ്രീ ത്യാഗരാജ വിനൂത (രാ)

### Bengali

- പ. രാർ സീതാ രമനീ മനോ-ഹർ  
അ. നീർജ നയന ഓക  
മു(മു)ർ ദീർ മുസ്സ (രാ)  
ച1. ബാർ വല്ലു നെ വാഗുഗ കട്ടേദ മരി  
ശൃംഗാരത്തിന് സേർ ജേസി കോഗിട ജേർച്ചെ (രാ)  
ച2. സാരെക്കു നുടുട്ടനു കസ്തുരി തിലകമു പെട്ടേദ  
സാർമൈന മുക്താ ഹാർമുല ദിദേദ (രാ)  
ച3. യോഗമു നീപൈ(യ)നു രാഗമു പാദേദ  
വേർ ഗതി എർ ശ്രീ ത്യാഗരാജ വിനൂത (രാ)

### Gujarati

- પ. રાઈ સીતા રમણી મનો-હર

ਅ. ਨੀਰਯ ਨਧਨ ਆਂਫ

ਮੁ(ਦੀ)ਰ ਧੀਰ ਮੁਝਗਲ (ਰਾ)

ਚ੧. ਅਝਗਾਰਾ ਵਲਵਲੁ ਨੇ ਆਗੁਗ ਡਟੈਏ ਮਰਿ

ਸ਼ੁਝਗਾਰਿਐ ਸੇਵ ਜੇਸਿ ਕੌਗਿਟ ਜੇਥੈਏ (ਰਾ)

ਚ੨. ਸਾਰੇਝੁ ਨੁਝੁਟਨੁ ਡਸਤੂਰਿ ਤਿਲਕਮੁ ਪੈਟੈਏ

ਸਾਰਮੈਨ ਮੁਕਤਾ ਛਾਰਮੁਲ ਫਿਏਏ (ਰਾ)

ਚ੩. ਧੋਗਮੁ ਨੀਪੈ(ਧ)ਨੁ ਰਾਗਮੁ ਪਾਏਏ

ਵੇਰੇ ਗਤਿ ਅੰਬਰਾ ਸ਼੍ਰੀ ਧਾਗਰਾਯ ਵਿਨੁਤ (ਰਾ)

### **Oriya**

ੳ. ਰਾਰ ਬੀਠਾ ਰਮਣੀ ਮਨੋ-ਫੁਰ

ਅ. ਨੀਰਯ ਨਧਨ ਆਂਫ

ਮੁ(ਦੀ)ਰ ਧੀਰ ਮੁਝਗਲ (ਰਾ)

ੳ੧. ਬਝਗਾਰੁ ਵਲਵਲੁ ਨੇ ਬਾਗੁਗ ਕਟੈਏ ਮਰਿ

ਸ਼ੁਝਗਾਰਿਐ ਸੇਵ ਜੇਸਿ ਕੌਗਿਟ ਜੇਥੈਏ (ਰਾ)

ੳ੨. ਸਾਰੇਝੁ ਨੁਝੁਟਨੁ ਡਸਤੂਰਿ ਤਿਲਕਮੁ ਪੈਟੈਏ

ਸਾਰਮੈਨ ਮੁਕਤਾ ਛਾਰਮੁਲ ਫਿਏਏ (ਰਾ)

ੳ੩. ਧੋਗਮੁ ਨੀਪੈ(ਧ)ਨੁ ਰਾਗਮੁ ਪਾਏਏ

ਵੇਰੇ ਗਤਿ ਅੰਬਰਾ ਸ਼੍ਰੀ ਧਾਗਰਾਯ ਵਿਨੁਤ (ਰਾ)

### **Punjabi**

ੳ. ਰਾਰ ਸੀਤਾ ਰਮਣੀ ਮਨੋ-ਹਰ

ਅ. ਨੀਰਯ ਨਧਨ ਆਂਫ

ਮੁ(ਦੀ)ਰ ਧੀਰ ਮੁਝਗਲ (ਰਾ)

ੳ੧. ਬਝਗਾਰੁ ਵਲਵਲੁ ਨੇ ਬਾਗੁਗ ਕਟੈਏ ਮਰਿ

ਸ਼ੁਝਗਾਰਿਐ ਸੇਵ ਜੇਸਿ ਕੌਗਿਟ ਜੇਥੈਏ (ਰਾ)

ੳ੨. ਸਾਰੇਝੁ ਨੁਝੁਟਨੁ ਡਸਤੂਰਿ ਤਿਲਕਮੁ ਪੈਟੈਏ

ਸਾਰਮੈਨ ਮੁਕਤਾ ਛਾਰਮੁਲ ਫਿਏਏ (ਰਾ)

ਚੜ. ਯੋਗਮੁ ਨੀਪੈ(ਯ)ਨੁ ਰਾਗਮੁ ਪਾਡੇਦ

ਵੇਰੇ ਗਤਿ ਏਵਰੁ ਸ੍ਰੀ ਤ੍ਯਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ (ਰਾ)